

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25>

ПЕРЕВОД И ПОДЛИННИК – ТВОРЧЕСКИЙ ТАНДЕМ ИЛИ НЕПРИМИРИМЫЙ АНТАГОНИЗМ? (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЫ)

Научная статья

Жулидов С.Б.¹, Золотова М.В.², Каминская Н.В.³ *

¹ ORCID : 0000-0003-4579-6906;

² ORCID : 0000-0003-2699-224X;

³ ORCID : 0000-0001-9001-7655;

^{1, 2, 3} Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Нижний Новгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nataliakaminskaya[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель работы – рассмотреть границы допустимых отклонений от оригинала, неизбежных при переводе художественной прозы, и случаи намеренного искажения семантики и стилистики подлинника. Проводится детальный анализ параллельных релевантных текстовых отрывков из американского романа и его русского перевода, которые свидетельствуют о преднамеренном отходе от адекватного варианта, закономерно влекущем за собой недопустимое искажение содержания. Исследование показывает, что такие отклонения состоят преимущественно из привнесения переводчиком в свой текст собственного содержания и либо опущения в переводе части содержания подлинника, либо ее намеренного произвольного изменения. Приводимые примеры классифицируются в зависимости от разновидности искажения исходного текста. В большинстве случаев авторами предлагаются возможные контекстуальные соответствия для устранения указанных выше сложностей. Результаты исследования имеют практическую ценность для перевода художественной прозы, а также для преподавания переводоведческих дисциплин.

Ключевые слова: перевод, экстралингвистический, стилистический инвариант, вариативность, искажение, адекватный.

TRANSLATION AND ORIGINAL - CREATIVE TANDEM OR IRRECONCILABLE ANTAGONISM? (ON THE
MATERIAL OF AMERICAN PROSE TRANSLATION)

Research article

Zhulidov S.B.¹, Zolotova M.V.², Kaminskaya N.V.³ *

¹ ORCID : 0000-0003-4579-6906;

² ORCID : 0000-0003-2699-224X;

³ ORCID : 0000-0001-9001-7655;

^{1, 2, 3} National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russian Federation

* Corresponding author (nataliakaminskaya[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the work is to examine the limits of acceptable deviations from the original, inevitable in the translation of fiction, and cases of intentional misrepresentation of the semantics and stylistics of the original. A detailed analysis of parallel relevant textual passages from the American novel and its Russian translation, which indicate a deliberate departure from the adequate version, which naturally leads to unacceptable misinterpretation of the content, is made. The research shows that such deviations mainly consist of the translator introducing their own content into their text, and either omitting a part of the original content in the translation, or intentionally changing it arbitrarily. The examples given are classified according to the type of distortion of the source text. In most cases, the authors suggest possible contextual matches to eliminate the difficulties described above. The results of the study are of practical value for the translation of fiction, as well as for teaching in the area of translation studies.

Keywords: translation, extralinguistic, stylistic invariant, variation, misrepresentation, adequate.

Введение

Постановка и формулировка вопроса, вынесенного в заглавие данной работы, может показаться неправомерной. Действительно, берясь за перевод художественного произведения на исходном языке (ИЯ), переводчик в соответствии с канонами своей профессии должен стремиться к его адекватному воссозданию на языке перевода (ПЯ), поэтому об антагонизме в тандеме «переводчик – автор оригинала» вроде бы не может идти речи.

Согласно материалистической теории отражения, автор, создавая свое произведение, воссоздает в нем окружающую или вымышленную им действительность в соответствии со своими индивидуальными литературными взглядами, вкусами и пристрастиями. Переводчик лишен такой возможности, он обязан отражать не воображаемую им самим описанную в оригинале действительность, а передавать именно авторское видение ее, уже отраженное в исходном тексте (ИТ), которому он обязан строго следовать, «обрекая» себя на его максимально точное воссоздание в переводном тексте (ПТ) [2], [4].

Однако поставив перед собой такую цель и определив соответствующую ей стратегию перевода, переводчик, будучи сам творческой личностью, не всегда способен удержаться от соблазна видоизменить ИТ по разным причинам. Иногда он идет на это, чтобы, как ему кажется, улучшить или приукрасить ИТ, а иногда, в силу своей некомпетентности, опускает трудные для понимания места, оставляя их не переведенными, или переводит их ошибочно, то есть, в обоих случаях искажая их.

Современная теория перевода (переводоведение) весьма строго ограничивает переводческие «вольности», разработав и конкретизировав понятия «инвариант перевода» и «вариативность перевода», поскольку создание ПТ, полностью идентичного ИТ, недостижимо в принципе [4], [6]. Инвариант обозначает семантико-стилистическое содержание ИТ, которое непременно должно быть сохранено и воссоздано в ПТ. Вариативность, напротив, обозначает неизбежные отклонения от ИТ, вызванные либо системными и речевыми расхождениями между ИЯ и ПЯ, либо культурными и иными экстралингвистическими различиями стран [8], [10]. Важно отметить, что в силу своей неизбежности такие отклонения считаются не только допустимыми, но и необходимыми, если они действительно способствуют сохранению инварианта перевода [3].

Таким образом, мы будем ориентироваться на следующие толкования термина «инвариант перевода», типичные для современного переводоведения.

«Инвариантом в переводе является общность семантического содержания оригинала и его перевода» [1, С. 34].

«<...> на ПЯ создается текст, подобный оригинальному настолько, насколько это допускается расхождениями между двумя языками и культурами. <...> В данном случае инвариант перевода – комплексное образование, включающее в себя и особенности формы текста, и коммуникативно-релевантную информацию о содержании текста и, на вершине этого – функцию текста» [6, С. 204].

Эти взгляды разделяют и другие авторы теоретических исследований [11] и критических разборов уже созданных переводов [3], [8].

Научная новизна работы состоит в том, что предложенная авторами классификация отклонений ПТ от ИТ, искажающих подлинник, впервые дается с учетом степени их неприемлемости для сохранения инварианта перевода, а также нарушения его объективно обусловленной, то есть, допустимой вариативности. Новым является и то, что примеры искажения подразделяются на преднамеренные и невольные с аргументированным объяснением такого деления и детальным распределением их по отчетливо выделенным подклассам.

Актуальность статьи обусловлена появлением в последнее время неадекватных переводов современной прозы, среди которых перевод, перенасыщенный отклонениями от оригинала, искажающими его до неузнаваемости, занимает особое место. Рассматриваемый перевод опубликован центральным издательством, поэтому, благодаря выполненному нами анализу, он может явиться своего рода отрицательным образцом того, чего переводчикам, особенно начинающим, следует избегать.

Цель статьи – используя метод сопоставительного анализа, рассмотреть параллельные места оригинала и перевода для определения степени сохранения инварианта содержания, а также отграничить объективно обусловленную вариативность перевода от намеренно привнесенных в ПТ искажений ИТ.

Достигнуть этой цели предполагается путем решения следующих задач:

- 1) выявить конкретные причины нарушения инварианта перевода;
- 2) определить типы и градации искажения содержания и их влияние на получение неадекватного ПТ;
- 3) обосновать причины, приведшие к таким искажениям, указав, как можно было бы избежать их, предложив свои возможные решения.

Объектом исследования является современный американский роман [12], переведенный на русский язык [5]. Предмет исследования – сопоставление отрезков ИТ и ПТ, включающих в себя слова, словосочетания и целые предложения.

Для удобства обзора иллюстративного материала все примеры сопровождаются сплошной нумерацией, анализируемые релевантные единицы выделены полужирным шрифтом.

Рассмотрению фактического материала необходимо предпослать одну существенную оговорку. Все сказанное выше о соотношении перевода и подлинника не относится к тандемам «переводчик – автор», которые состоят из одного человека – самого писателя-билингва. Учитывая редкость подобных случаев, мы ограничимся рассмотрением тандема переводчика и автора оригинала.

Методы и принципы исследования

При проведении исследования использовались следующие методы:

- 1) сплошная выборка;
- 2) контекстуальный анализ;
- 3) сопоставительный анализ.

Для анализа примеров искажений в ПТ информации, имеющейся в ИТ, методом сплошной выборки было отобрано 49 параллельных текстовых фрагментов, 36 из них приведены в данной работе в качестве иллюстративного материала.

Основные результаты

В ходе исследования были выявлены следующие разновидности искажений:

- I. Опущение в ПТ исходной, имеющейся в ИТ информации (утрата содержания подлинника, искажающая его).

Таблица 1 - Пример 1

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.1>

<p>She hadn't washed her hair in three days, she wore no makeup, and the yoga pants and sports top – both sweaty – she'd been meaning to replace for months. She smelled like Pilates and the handful of Doritos she'd shoved in her mouth as a reward for the Pilates. She managed another, "Oh," when he smiled at her [12, С. 59].</p>	<p>Голова не мыта три дня, лицо без косметики, на ней спортивный топ и старенькие обтягивающие штанишки – и то, и другое с запахом пота. Он улыбнулся ей, и она в ответ выдавила еще одно «ой» [5, С. 78].</p>
---	--

Осталась не переданной дальнейшая детализация внешнего вида и состояния девушки, волнующейся из-за того, что ей пришлось предстать в неопрятном виде перед далеко не безразличным ей мужчиной. Не передана ни причина этого (занятия гимнастикой Пилатес), ни дополнительные переживания из-за запаха Доритос – ароматизированных кукурузных чипсов, съеденных героиней в качестве «вознаграждения» за усилие (занятие гимнастикой).

Таблица 2 - Пример 2

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.2>

<p>Again, Lila thought of those pale green eyes. "She's a sociopath and a narcissist." "I didn't realize you had a degree in psychiatry." Lila met Fine's eyes coolly. "I know what I was looking at today. I got away from her because I'm not stupid, and because she was overconfident." "Anyone who can take out two trained agents might be entitled to some confidence." "She had time to plan," <...> [12, С. 224].</p>	<p>Лайла снова вспомнила эти светло-зеленые глаза. – Самовлюбленная социопатка. – Всякий, кто может убить двух тренированных агентов, должен иметь какую-то уверенность в себе. – У нее было время составить план <...> [5, С. 290].</p>
--	---

Во-первых, не воссоздана ирония собеседницы относительно образования Лайлы и ее реакция на это, во-вторых, остается неясно, в чем женщины не согласны друг с другом, так как не переведено *overconfident* (самоуверенная), но переведено *confidence* (уверенность). То есть, их полемика, утрачивая всякий смысл, остается не переданной.

Таблица 3 - Пример 3

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.3>

<p>"We have the family on the tenth floor – they just got the little boy a puppy. The kid and the pup are both incredibly pretty and adorable. It's true love, and fun to watch. There's a sexy blonde on fourteen who lives with a very hot guy – both could be models [12, С. 10].</p>	<p>– На десятом этаже живет семья: они только что купили сыну щеночка – молодцы! На четырнадцатом – сексапильная блондинка, живет с настоящим мачо [5, С. 19].</p>
--	--

Граничащее с завистью восхищение Лайлы трогательными сценами гармоничных отношений – счастливых родителей и ребенка, любовников с фигурами моделей – «выброшены за борт» вместе с тонкой психологической характеристикой главной героини, данной в этом отрывке автором.

Таблица 4 - Пример 4

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.4>

<p>"You always manage to surprise me." He gathered her in again, held on to comfort her and himself. He thought she wouldn't need a gun if and when they came upon the woman again. He'd never struck a female in his life, had never considered doing so. But he'd make an exception for the one who'd spilled Lila's blood. He took care of what was his [12, С. 219].</p>	<p>– Тебе всегда удается удивить меня. Он снова прижал ее к себе. Он позаботится о том, что принадлежит ему [5, С. 288].</p>
---	---

Именно в этом, полностью не переведенном отрывке, чрезвычайно важном для развития основной сюжетной линии романа, главный герой решает любой ценой всегда защищать свою девушку от дальнейших покушений на ее жизнь со стороны преступницы, только что полоснувшей ее ножом. Из ПТТ же следует, что он способен лишь пылко прижиматься к раненной девушке, тем самым действительно несказанно удивляя ее.

Таблица 5 - Пример 5

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.5>

“I can pay you by the hour or a flat fee. We’ll work that out.” [12, С. 66].	– Я могу платить вам. Почасовая оплата. Мы договоримся [5, С. 87].
--	--

Из предложенных натурщице двух вариантов оплаты сеансов – почасовой или по твердой ставке – переданным остается лишь один из них.

Ср.: flat fee – a flat rate or amount is the same in all situations, so you do not pay more or less. E.g.: Banks charge a flat fee of 5 pounds for money transfers [9].

Приводимые ниже Примеры 6 и 7 самоочевидны.

Таблица 6 - Примеры 6-7

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.6>

The painted chest at the foot had been left open, its contents jumbled. Everything seemed to hold a fine layer of dust. The art was good <...> [12, С. 54].	Расписной сундук в изножье был открыт. Содержимое перевернуто. Картины были хороши <...> [5, С. 71].
She walked into a compact guest room <...>. Lila gave herself a mental hug. This would be hers, just hers, for the next eight days [12, С. 173].	Она вошла в небольшую гостевую комнату <...>. Все предстоящие восемь дней эта комната будет только ее! [5, С. 223].

II. Привнесение в ПТ информации, отсутствующей в ИТ, и искажающей подлинник

Комментировать приводимые в этом разделе примеры не представляется необходимым. Понять мотивы переводчика, принявшего решение исказить подлинник путем «домысливания» ИТ, невозможно, особенно на фоне оставленных не переведенными слов, словосочетаний и предложений, как правило, действительно не легких не только для перевода, но и для первичного понимания.

Таблица 7 - Примеры 8-11

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.7>

8. “They’re new clients, right? And they still tell you that kind of personal detail?” “What can I say? I have a face that says tell me all about it. Say hello to Thomas.” Julie crouched to greet the cat.” [12, С. 7].	– Они у тебя новенькие, верно? – уточнила Джули. Лайла кивнула. – И уже доверили тебе такие подробности о своей жизни? – А что я могу с этим поделать? – намеренно скромно потупилась Лайла, разыгрывая мизансцену смущения. – У меня такое лицо. Вызывает доверие. – И они обе расхохотались. – Поздоровайся с Томасом, – отсмеявшись, предложила подруге Лайла. – Мой подопечный, друг и соратник, своим загадочным видом стимулирует воображение... Джули присела на корточки и погладила киску. Томас, прохаживаясь восьмеркой, терся о ее ноги [5, С. 16].
9. “Come on, Thomas.” She gave the cat’s long, sleek body one head-to-tail stroke. “Let’s go unpack.” She liked the settling in <...>. [12, С. 1].	– Пойдем, Томас! Лайла провела рукой по длинному изящному телу кота, от самых ушей до кончика хвоста. Кот податливо прогнул спинку. – Нужно разложить вещи! Потом будем ласкаться! Ну-ка, что за дом на сей раз? Что ж, обстановка ей нравилась <...> [5, С. 8].
10. “Oh my. Mmmm, mmmm. He does have some moves. We should call him, invite him over.” “I don’t think we’re his type.” [12, С. 11].	– О боже! Ммм... да у этого парня одни достоинства. Следовало бы позвонить этому Аполлону и пригласить сюда. – Не думаю, что мы в его вкусе [5, С. 20].
11. “He’s small, but he has a big brain.” She kissed the poodle on the nose, set him down. “Do you want a tour <...>?” [12, С. 172].	– Он маленький, но очень умный. Она чмокнула пуделька в нос – Аш инстинктивно скривил лицо – и поставила на пол. – Хочешь, проведу тебя по дому <...>? [5, С. 223].

Ср. аналогичное:

Таблица 8 - Пример 11а

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.8>

“It makes sense.” <...>. “A lot of them don’t.” The model’s name was Leona, he remembered [12, С. 53].	– Хотя понятно, что на ней нарисовано <...>. – Не то, что эти все современные... – Рот Уотерстона безглаголиво скривился. Аш вспомнил вдруг, что модель звали Леоной [5, С. 71].
--	--

III. Намеренное изменение в ПТ имеющейся в ИТ информации (ее полное «обесмысливание», искажающее содержание подлинника):

Таблица 9 - Пример 12

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.9>

“Once I clear the cobwebs, I’m going straight out to visit a couple of galleries so I feel like I’m earning my keep.” [12, С. 247].	– Как только в голове прояснится, я собираюсь получше тут оглядеться – здесь столько истории! По этим камням ходили великие! Ну надо же... Нужно же почувствовать, что я отрабатываю свое содержание [5, С. 321].
---	---

Менеджер нью-йоркской картинной галереи, Джули, была направлена в Италию для ознакомления с галереями и установления деловых связей. Естественно, что во Флоренции она обязана заниматься именно этим, «отрабатывая свое содержание», поэтому поползновения на поиск исторических камней, по которым «ходили великие!» у нее быть не могло. Почему узкая специалистка превращается в просвещенную эрудитку, непонятно. Остается отнести такое искажение на воображение автора перевода, то есть, на переводческий произвол.

Ср. верно переведенные слова о Джули на следующей странице:

Таблица 10 - Пример 13

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.10>

“She has a list of galleries to go to, make contact.” [12, С. 248].	– Ей нужно посетить много галерей. Установить контакты [5, С. 322].
---	---

В следующих трех примерах намеренное искажение смысла, несомненно, трудно переводимых отрывков также очевидно:

Таблица 11 - Пример 14

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.11>

Her first, Moon Rise, had sold decently. No bust-out best seller, but steady, and with a nice little following in the fourteen-to-eighteen set she’d aimed for. The second <...> [12, С. 3].	Первый роман «Луна встает» продавался вполне неплохо. Знаменитой она, конечно же, не проснулась, но отзывы на книгу были положительными, а рейтинг высоким. Второй <...> [5, С. 11].
--	--

Ср.: following – a group of people who support or admire the work or ideas of a particular person or organization E.g.: The band still has a very loyal following in Germany [9].

Таблица 12 - Примеры 15-16

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.12>

The Martinis, as she thought of them, rarely used their little terrace. She was definitely one of the ladies-who-lunch, leaving the apartment every day, late morning, returning late afternoon usually with a shopping bag [12, С. 6].	«Мартини», как она прозвала четверку друзей, редко пользовались маленькой террасой. Они определенно были из тех, кто обедает каждый день в ресторанах [5, С. 15].
“Gay, Julie.” “You can’t tell from here.” Julie lowered the glasses, frowned, then lifted them again for another look. “Your gaydar can’t leap over buildings in a single bound like Superman.”	– Он гей, Джули. – Отсюда трудно сказать. Джули опустила бинокль, нахмурилась и снова поднесла к глазам. – На таком расстоянии? Откуда ты знаешь?

“He’s wearing a thong. Enough said.” [12, С. 11].	– На нем танга. Что тут еще говорить? [5, С. 20].
---	---

Ср.: gaydar – the ability of a gay person to recognize other people who are gay [9]. Ср. также: gaydar; gay + (ra)dar "гей-радар" – способность отличать гомосексуалистов по особенностям поведения, интересам, одежде или догадываться о том, что человек – гомосексуалист [7].

IV. Непреднамеренное изменение в ПТ содержания ИТ (ошибочный перевод, искажающий содержание подлинника)

IV.1 Лексические ошибки

О непреднамеренности таких искажений можно судить только интуитивно, поскольку одни и те же единицы ИТ повторно переводятся то ошибочно (пример 20), то верно (пример 21), а некоторые единицы не переводятся вообще (пример 18). Иногда же причиной ошибки может быть слабое владение ИЯ (примеры 17, 19, 20, 22, 23).

Таблица 13 - Пример 17

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.13>

Do you want a drink? I have wine, or the sun tea <...>. “We’re fine. We just had a beer, and something occurred to me.” [12, С. 60].	Хотите выпить? У меня есть вино, холодный чай <...>. Не стоит, мы сейчас пили пиво, так что этого пока хватит [5, С. 79].
--	---

Правильно: «пришло в голову», «возникла мысль» или «меня осенило».

Ср. то же словосочетание, но уже вообще не переведенное:

Таблица 14 - Пример 18

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.14>

It also occurred to her he was late. She lit candles [12, С. 185].	Он опаздывал. Она зажгла свечи [5, С. 239].
--	---

Действительно, лучше не переводить непонятое, чем исказить его.

Таблица 15 - Пример 19

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.15>

He wore nothing but his suit pants – zipped but not buttoned – so it was hardly her fault her first thought was the boy she’d married had filled out really, really well [12, С. 163].	На нем были только брюки, застегнутые на молнию, но не на пуговицу, так что не ее вина, что первой ее мыслью было восхищение штатями мальчика, за которого она когда-то вышла замуж [5, С. 211].
--	--

Правильно: «...что мальчик, за которого она когда-то выходила замуж, изрядно пополнел (прибавил в весе)». Здесь для понимания смысла вполне достаточно лишь одного слова buttoned (на пуговицу).

Ср: fill out – *informal* if someone fills out, their body becomes less thin. E.g.: Sam's really filled out, hasn't he? [9].

Таблица 16 - Примеры 20-21

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.16>

She’d already decided to make use of the master bath with its roomy steam shower and deep jet tub [12, С. 2].	Перво-наперво, решила она, надо опробовать паровую душевую кабинку и глубокую эффектно черную ванну [5, С. 8].
<...> she wandered into the bath with its generous glass shower, deep, deep jet tub and acres of black-veined white marble. [12, С. 247].	<...> вошла в ванную с большой стеклянной кабинкой, глубокой-глубокой ванной с джакузи и акрами белого мрамора с черными прожилками [5, С. 321].

Ср.: jet – a stream of liquid that comes out of something very quickly and with a lot of force [9].

Таблица 17 - Пример 22

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.17>

He's his mother's youngest and her only son, so he was indulged [12, С. 27].	Он младший ребенок в семье и ее любимый сын. Мать донельзя его избаловала [5, С. 40].
--	---

Правильно: «единственный». Из широкого контекста известно, что все ее остальные дети – девочки.

Таблица 18 - Пример 23

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.18>

Ash mixed the drink, added a twist of lime, then got himself a beer [12, С. 98].	Аш смешал напитки, добавил сок лайма и открыл бутылку пива [5, С. 129].
--	---

Правильно: «дольку (ломтик)». Кто стал бы в джин, уже разбавленный тоником, подливать сок лайма, поглотивший бы можжевельный привкус этого напитка? Ср.: twist – a small piece of something. E.g.: vodka with a twist of lemon [9].

IV.2 Грамматические ошибки

Таблица 19 - Пример 24

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.19>

While she did, she'd enjoy living in New York's tony London Terrace just as she'd enjoyed living in the charming flat in Rome <...>, and the sprawling house in Brooklyn <...> [12, С. 1].	Она уже наслаждалась таким образом жизнью в нью-йоркском Лондон Террас точно так же, как наслаждалась жизнью в очаровательной римской квартире <...>, как наслаждалась жизнью в большом доме в Бруклине <...> [5, С. 7].
--	--

Правильно: «ей предстояло наслаждаться». Смысл текста искажается с первой страницы из-за ошибочного отнесения двух совершенно разных глагольных форм 'd enjoy и 'd enjoyed (would enjoy и had enjoyed) к времени Past Perfect. Странно, что в процессе работы, когда стало понятно, что героиня не «уже наслаждалась жизнью в Лондон Террас», а только будет три недели «наслаждаться ею», ошибка не была исправлена.

Аналогичный случай:

Таблица 20 - Пример 25

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.20>

He let himself back into his loft. He'd change the security code – whatever good that would do [12, С. 74].	Он вернулся домой и сменил код сигнализации, хотя что это даст? [5, С. 97].
---	---

Правильно, разумеется: «Он сменил» ('d change = would change).

IV.3 Стилистические ошибки

Стилистически нейтральные высказывания и даже внутренняя речь персонажей часто без каких-либо оснований передаются грубейшими просторечиями. Например:

Таблица 21 - Примеры 26-29

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.21>

“What kind of murderer takes makeup and shoes?” [12, С. 57].	– Что за убийца такой? Тырит обувь, косметику? [5, С. 76].
<...> the music she imagined her central character, Kaylee, listened to [12, С. 3].	<...> музыку, по которой, по ее мнению, должна была «фанатеть» Кейли, главная героиня истории [5, С. 11].
“I definitely need wine before I get started <...> [12, Р. 7].	Для начала мне надо хлопнуть бокальчик вина <...> [5, С. 17].
“And a murderer takes away your Manolos and lipstick? [12, С. 63].	А убийца сперла твои туфли и помаду? [5, С. 83].

И совершенно наоборот:

Таблица 22 - Пример 30

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.22>

“Anyone who can take out two trained agents might be entitled to some confidence.” [12, С. 223].	– Всякий, кто может убить двух тренированных агентов, должен иметь какую-то уверенность в себе [5, С. 290].
--	---

Здесь можно было, в соответствии с заданной ИТ стилистикой, использовать сниженные варианты «прикончить» или «замочить». Ср.: take out – *informal* to kill someone or destroy something. E.g.: The night bombing raid took out the bridge [9].

Нарушают стилистику оригинала и намеренно введенные стилистические средства, например, ничем не обоснованный повтор:

Таблица 23 - Пример 31

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.23>

A couple floors above, two couples sat in a living room <...> and laughed over what looked like martinis [12, С. 2].	Двумя этажами выше две пары сидят в гостиной <...> они смеются, а в руках держат бокалы, в бокалах... в бокалах мартини, определила она [5, С. 10].
--	---

И наоборот, стилистика ИТ не сохраняется (иронический трехкратный повтор):

Таблица 24 - Пример 32

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.24>

After she'd fallen into house-sitting, initially doing favors for friends, and friends of friends <...> [12, С. 3].	Потом она стала заниматься тем, чем сейчас, и сначала просто выручала таким образом друзей и их знакомых [5, С. 11].
---	--

Предлагаемый вариант: «...появились приятели, знакомые и знакомые знакомых, с которыми сама едва знакома». Ср. аналогичное:

Таблица 25 - Пример 33

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.25>

“You’ll make it work.” And that was practically the family motto, Ash thought. Ash will make it work [12, С. 56].	– Тебе и это удастся. Последняя фраза стала семейным девизом. Ашу удастся все [5, С. 74].
---	--

Помимо искажения общего смысла (никак не переведено очень важное *Ash thought* и грамматически ошибочно передано *will make it work* – *удастся все*), не передан стилистически важный буквальный повтор – слов Лайлы и невысказанных мыслей Аша – как знак вдруг возникшей обоюдной «химии». Ср. аналогичное в примере 36.

Здесь не переданной осталась стилистически яркая игра слов в экспрессивной фразе Джули, возмущенной поведением невесты:

Таблица 26 - Пример 34

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.26>

“Fix it, Julie!” I came close to fixing her.” [12, С. 8].	– «Улаживай все, Джули!». Да я ее едва не задушила [5, С. 17].
---	--

Предлагаемый нами вариант: «–“Подуши-ка платье еще вот здесь, Джули”. Я ее саму-то чуть не придушила».

Обсуждение

Тщательное сопоставление и анализ фактического материала позволяют определить частотность встречающихся в ПТ примеров перевода, до неузнаваемости искажающих подлинник, как высококую. Очевидно, что выбранная

переводчиком рассматриваемого романа стратегия перевода не дает возможности достаточно полно передать содержание произведения, характер и переживания героев.

Предвидя возможные замечания относительно якобы субъективного подхода авторов, выразившегося в сфокусированности на отрицательных примерах перевода в этом романе, считаем целесообразным в завершение привести перевод всего двух предложений – самого первого и предпоследнего в романе. В этом случае обнаруживается вот что:

Первое предложение.

Таблица 27 - Пример 35

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.27>

She thought they'd never leave [12, С. 1].	Наконец-то! Она думала, они никогда не уйдут! [5, С. 7].
--	--

Помимо смыслового искажения, отметим стилистическую безвкусицу: *начало* романа переводчик решил «украсить» антонимичным *наконец*, как бы упрекая тем самым незадачливого автора, не догадавшуюся начать роман с «эффектного» *At last!* Повсеместное немотивированное введение восклицательных знаков в ПТ, отсутствующих в параллельных местах ИТ – неотъемлемая черта этой «стратегии».

Предпоследнее предложение произведения:

Таблица 28 - Пример 36

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.25.28>

“We’ll talk about it.” They would, she thought as they helped each other upstairs [12, С. 340].	– Мы поговорим об этом. И они поговорят [5, С. 445].
--	---

Не переведена крайне важная бóльшая часть предложения, указывающая на то, что это не авторская речь, а мысли самой героини, а также на описываемую ситуацию: главные герои, оба израненные, с трудом помогают друг другу подниматься по лестнице. Ср. аналогичное в примере 33.

Даже на основании двух этих примеров, как бы обрамляющих весь переводной текст, приходится сделать вывод о неудачном выборе и реализации стратегии перевода данного романа.

Заключение

Проделанный нами анализ и приведенные примеры дают основание прийти к обобщающему выводу, отвечая на вопрос, сформулированный в заголовке.

Рассмотренный перевод – результат недостаточно ответственного подхода к нему, поэтому в данном случае рассуждать о творческом тандеме не приходится. Непримиимый же антагонизм этого перевода по отношению к подлиннику очевиден, и заключается он в недостаточном профессионализме переводчика и в не меньшей степени редактора этого перевода.

Промежуточные выводы, вошедшие в наши комментарии к примерам при описании результатов исследования, показывают, что бережное сохранение инварианта перевода вряд ли рассматривалось как первоочередная задача. Более того, искажения ИТ были внесены явно преднамеренно, при этом использовались преимущественно следующие их виды:

- 1) опущение текстового содержания ИТ, без передачи его в ПТ;
- 2) введение в ПТ собственного вымышленного содержания;
- 3) подмена содержания ИТ противоречащим ему своим собственным;
- 4) ошибочный перевод.

Можно констатировать, что в данном антагонистическом тандеме автор потерпела сокрушительное поражение, столкнувшись с неодолимой стихией переводческого произвола.

Однако, основываясь на сопоставлении параллельных отрывков ИТ и ПТ и на предлагаемых собственных вариантах их передачи, мы пытались доказательно продемонстрировать возможность адекватно перевести данный роман, сильно и хорошо написанный и потому в самом деле нелегкий для перевода.

Настоящая статья может послужить дальнейшему развитию представленных в ней размышлений о сохранении содержания подлинника, недопущении намеренных и/или невольных искажений и к получению адекватного перевода – на материале других переведенных произведений, литературных жанров и языков.

Материал статьи может представить интерес как для начинающих, так и опытных переводчиков англоязычной прозы, для вузовских преподавателей таких дисциплин, как введение в теорию и практику перевода, английская лексикология и контрастивная стилистика, а также межъязыковая коммуникация.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г.Р. Гачечиладзе – М.: Сов. писатель, 1980. – 255 с.
3. Княжева Е.А. Оценка качества перевода. История, Теория, Практика. / Е.А. Княжева – М.: Флинта, 2018. – 248 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров – М.: Валент, 2011. – 410 с.
5. Робертс Н. Коллекционер / Н. Робертс, пер. с англ. Т. Перцевой – М.: Эксмо, 2018. – 448 с.
6. Сдобников В.В. Инвариант перевода: миф или реальность? / В.В. Сдобников // Материалы докладов VII Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации», 25-27 февраля 2015 г.; – Саратов: ИЦ «Наука», 2015. – с. 197-208
7. Электронный англо-русский словарь АБВУД-13 - URL: <https://www.lingvo.ru/multi/dictionary/> (дата обращения: 21.10.2022)
8. Collada Ali L.C. Revision: Parameters and practices within the translation industry / L.C. Collada Ali, PazG. Polledo, C. Harmer // Medical writing. – 2018. – Vol.27, №3. – pp. 21-24
9. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition.– Bloomsbury Publishers Plc, 2002. – 1692 p.
10. Nida E. The theory and practice of translation / E. Nida, Ch.R. Taber – Leiden: E. J. Brill, 1969. – 218 p.
11. Reiss K. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained / Translated from German by Christiane Nord. / K. Reiss, H. Vermeer – Manchester: St. Jerome Publishing, 2013. – 240 p.
12. Roberts N. The Collector / N. Roberts – New York: Writers House LLC, 2014. – 340 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod [Language and translation] / L.S. Barxudarov – M.: Mezhdunarodny'e otnosheniya, 1975. – 240 p. [in Russian]
2. Gachechiladze G.R. Xudozhestvenny'j perevod i literaturny'e vzaimosvyazi [Khudozhestvenny perevod i literaturnye vzaimosvjazi. [Literary Translation and Literary Interrelations]] / G.R. Gachechiladze – M.: Sov. pisatel', 1980. – 255 p. [in Russian]
3. Knyazheva E.A. Ocenka kachestva perevoda. Istoriya, Teoriya, Praktika. [Assessment of the translation quality. History, Theory, and Practice] / E.A. Knyazheva – M.: Flinta, 2018. – 248 p. [in Russian]
4. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Contemporary translation studies] / V.N. Komissarov – M.: Valent, 2011. – 410 p. [in Russian]
5. Roberts N. Kolleksioner [The Collector] / N. Roberts, translated by T. Pertseva – M.: Eksmo, 2018. – 448 p. [in Russian]
6. Sdobnikov V.V. Invariant perevoda: mif ili realnost? [Translation Invariant: myth or reality?] / V.V. Sdobnikov // Materialy dokladov VII Mezhdunarodnoj konferencii «Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii» [Proceedings of the 7th International Conference “Foreign languages in the context of intercultural communication”], 25-27 February, 2015; – Saratov: ITs «Nauka», 2015. – pp. 197-208 [in Russian]
7. Elektronnyi anglo-russkii slovar' АБВУД-13 [Electronic English-Russian Dictionary АБВУД-13] - URL: <https://www.lingvo.ru/multi/dictionary/> (accessed: 21.10.2022) [in Russian]
8. Collada Ali L.C. Revision: Parameters and practices within the translation industry / L.C. Collada Ali, PazG. Polledo, C. Harmer // Medical writing. – 2018. – Vol.27, №3. – pp. 21-24
9. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition.– Bloomsbury Publishers Plc, 2002. – 1692 p.
10. Nida E. The theory and practice of translation / E. Nida, Ch.R. Taber – Leiden: E. J. Brill, 1969. – 218 p.
11. Reiss K. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained / Translated from German by Christiane Nord. / K. Reiss, H. Vermeer – Manchester: St. Jerome Publishing, 2013. – 240 p.
12. Roberts N. The Collector / N. Roberts – New York: Writers House LLC, 2014. – 340 p.